

WORLD FAMOUS FICTIONS

592

泰 丕
T Y P E E

HERMAN MELVILLE 著
伍 光 建 選 譯

商 務 印 書 館 發 行

83408
14p50
(2)

WORLD FAMOUS FICTIONS

T Y P E E

By

HERMAN MELVILLE

With Chinese Translation by

WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

1934



(85101·1)

英漢對照名家小說選

泰 丕

Typee

版權所有翻印必究

原 著 者 Herman Melville

選 譯 者 伍 光 建

發 行 人 上 海 河 南 路
王 雲 五

印 刷 所 上 海 河 南 路
商 務 印 書 館

發 行 所 上 海 及 各 埠
商 務 印 書 館

定價大洋伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十三年九月初版

中華民國二十三年十一月三版

(本書校對者馮寶武)

*B五八一三

作者傳略

米勒維是一八一九至一八九一年間人，生於美國紐約市。他是良家子弟，有荷蘭人與英吉利人血統。他父親死後，他依靠他的叔伯度日；他卻有志，寧願航海當上等客艙的侍役不肯重累他人。他回家後當過幾時教員。他二十二歲在打鯨魚船上當海員，在太平洋巡駛。他在船上一年半，因船主虐待，他在瑪吉沙斯諸島(Marquesas)逃走，被吃人的野人（即泰丕 Typee）拘留四個月。他逃走，被一條澳洲船的船員所救。今所譯的泰丕（一八四六年出版）即紀載這件事。這部書善於用字與造句，墨筆條暢，無暗晦語；他所寫的畫景，與所敘的韻事輒能令人神往，深得美術精神，在同類著作中別開生面。他遇救後，就在船上當船員；二年後回到紐約，此後長在美國專攻文學，中間卻有十九年在紐約海關當巡視員，與何桑（Hawthorne）做密友。他的著作很多，有小說，有遊記，有詩歌。他又善於以個人的浪漫閱歷輸入他的著作中。在他當關員前就好哲學，好幽深的思辨。他後來所撰的幾種書完全與實寫所見分道揚鑣。當美國南北分爭的時候，他著過好幾篇愛國詩歌，有幾篇傳誦至今。

民國二十三年夏至日伍光建記

TYPEE

CHAPTER V

As soon as two bells were struck, the word was passed for the liberty-men to get into the boat. I lingered behind in the fore-castle a moment, to take a parting glance at its familiar features, and just as I was about to ascend to the deck, my eye happened to light on the bread-barge¹ and beef-kid, which contained the remnants of our last hasty meal. Although I had never before thought of providing anything in the way of food for our expedition, as I fully relied upon the fruits of the island to sustain us wherever we might wander, yet I could not resist the inclination I felt to provide a luncheon from the relics before me. Accordingly I took a double handful of those small, broken, flinty bits of biscuit which generally go by the name of "midshipmen's nuts," and thrust them into the bosom of my frock; in which same ample receptacle I had previously stowed away several pounds of tobacco and a few yards of cotton cloth,—articles with which I intended to purchase the good-will of the natives, as soon as we should appear among them after the departure of our vessel.

This last addition to my stock caused a considerable protuberance in front, which I abated in a measure by

¹ barge, 船上裝麵包的桶或箱。

泰 丕

第五回 逃入山裏

〔我在一條打大頭鯨的船上當水手，在赤道下的太平洋走了六個月，無論什麼東西都幾乎吃光了，船主又虐待我們，我與同伴拓比 (Toby) 兩人密謀，一到了瑪爾克沙 (Marquesas) 羣島的努古希瓦 (Nakuheva) 灣就逃走。後來船到了海灣，船主說了一番好話讓我們上岸，心裏卻是不願意的。——譯者注。〕兩下鐘一敲，就有人傳令，讓可以自由上岸的人們下舢板。我在船頭留戀一會，與我所看慣的情景告別，我正在要走上船面，我的眼碰巧看見麵包箱與牛肉桶，這裏頭裝着我們最後匆匆吃剩的東西。我們一向雖絕不會想到因為遠行要預備食物，因為我們無論走到那裏我完全依賴島上的鮮果供養我們，我卻不能不從擺在眼前的吃剩的東西預備一頓飯。我於是拿了兩掬小的，碎的，其硬如火石的餅乾，（普通稱為『小船員的硬殼果，』）摔在懷裏；我先已在這個大袋裏裝了幾磅菸葉與幾碼棉布，——我意欲用這幾樣東西買土人的好意，我們的船一走開，我們就要同土人相見。

我懷裏因裝了好些東西。現在又添上這些，我的胸前

TYPES

shaking the bits of bread around my waist, and distributing the plugs of tobacco among the folds of the garment.

Hardly had I completed these arrangements when my name was sung out by a dozen voices, and I sprang upon the deck, where I found all the party in the boat, and impatient to shove off. I dropped over the side, and seated myself, with the rest of the watch, in the stern sheets, while the poor larboarders shipped their oars, and commenced pulling us ashore.

This happened to be the rainy season at the islands, and the heavens had nearly the whole morning betokened one of those heavy showers which, during this period, so frequently occur. The large drops fell bubbling into the water shortly after our leaving the ship, and by the time we had effected a landing, it poured down in torrents. We fled for shelter under cover of an immense canoe-house, which stood hard by the beach, and waited for the first fury of the storm to pass.

It continued, however, without cessation; and the monotonous beating of the rain overhead began to exert a drowsy influence upon the men, who, throwing themselves here and there upon the large war-canoes, after chatting awhile, all fell asleep.

This was the opportunity we desired, and Toby and I availed ourselves of it at once, by stealing out of the canoe-house, and plunging into the depths of an extensive grove that was in its rear. After ten minutes' rapid progress, we gained an open space, from which we could just descry the ridge we intended to mount looming dimly through the mists of the tropical shower, and distant from us, as we estimated, something more than a mile. Our direct course towards it lay through a rather

就突出來。我抖動那些碎麵包到腰間，把幾餅菸葉藏在衣摺裏。胸前就不甚突出來啦。

我才布置好就有十多個人喊我的名字，我跳上船面，看見全個部分的人已經在舢板上，急於要開船。我從大船邊跳下去同其餘值班的人們坐在舢板尾，那些可憐的左舷人（船上水手分兩班，左舷班與右舷班，現在是輪到右舷班放假登岸，左舷班搖船。——譯者注。）把槳放在槳口上，起首搖船向岸。

這個時候正是島上的多雨季，全個上午天色表示要下大雨，這個時候是往往有大雨的。我們離開大船不久，就有大雨點落在水上，海面都是小泡，等到我們登岸的時候，大雨如注的倒下來。我們逃到離海灘很近的一間很大的遮蓋小船的地方避雨，等候第一陣狂風暴雨過去。

不料這場大雨不停的倒下來；頭上單調的雨打聲起首使人們昏沉欲睡，他們談了一會，倒在大條的戰艇上，全睡着了。

我們正想這個機會，我同拓比立刻利用這個機會，從船屋偷偷走出來，闖進屋後的大樹林深處。我們快走十分鐘後就到了無樹木的地方，我們從這裏剛好能夠看見我們所想登的山脊；熱帶地方大雨的霧籠罩山脊，我們在朦朧中看見，約計相離有一哩多遠。向山脊走的直路要經過

TYPEE

populous part of the bay; but desirous as we were of evading the natives, and securing an unmolested¹ retreat² to the mountains, we determined, by taking a circuit³ through some extensive thickets, to avoid their vicinity altogether.

The heavy rain that still continued to fall without intermission, favoured our enterprise, as it drove the islanders into their houses, and prevented any casual meeting with them. Our heavy frocks soon became completely saturated with water, and by their weight, and that of the articles we had concealed beneath them, not a little impeded our progress. But it was no time to pause, when at any moment we might be surprised by a body of the savages, and forced at the very outset to relinquish our undertaking.

Since leaving the canoe-house we had scarcely exchanged a single syllable with one another, but when we entered a second narrow opening in the wood, and again caught sight of the ridge before us, I took Toby by the arm, and pointing along its sloping outline to the lofty heights at its extremity, said, in a low tone, "Now, Toby, not a word, nor a glance backward, till we stand on the summit of yonder mountain; so no more lingering, but let us shove ahead while we can, and in a few hours' time we may laugh aloud. You are the lightest and the nimblest, so lead on, and I will follow."

"All right, brother," said Toby, "quick's our play, only let's keep close together, that's all;" and so saying, with a bound like a young roe, he cleared a brook which ran across our path, and rushed forward with a quick step.

¹ unmolested, 不容騷擾. ² retreat, 退避地方. ³ circuit, 繞路.

海灣的人烟較密部分；但是我們要躲避土人。又要在山上得着一處無人騷擾的退避地方，我們決計繞路，穿過廣大樹林，完全避開他們所在的附近地方。

接連不斷的大雨有利於我們的冒險行動，因為大雨強逼土人躲在他們屋裏，免得偶然同他們相遇。我們的衣服本來就很重，不久就被雨水浸透了，溼透的衣服既重，又加上衣服底下所收藏的東西，頗礙我們進行。但是我們沒得時光停留，因為現在無論什麼時候都可以被一羣的野人襲擊，一起首就會被逼，拋棄我們所要做的事。

我們自從離開艇屋以來，彼此不曾互換一句話，但當我們走入樹林的第二個窄口，又看見山脊在我們面前的時候，我提住拓比的膀子，沿着山坡的斜線，指着盡頭處的幾座高峯，低聲說道。『拓比，一聲也不要響，也不許回頭看，等到我們站在那邊的山頂，再作道理；所以我們不要逗留，當我們能夠走的時候，就得向前走，再過幾點鐘，我們就可以放聲大笑啦。你的身子最輕，又最敏捷。你行頭，我隨後。』

拓比說道，『老歌，好吧，最要緊的是要走得快，不過我們要在了一起，不可分開；』他一面說，一面好像一條小鹿一般，向前跳。面前有小溪攔住去路，他跳過去，脚步急急的向前衝。

TYPEE

When we arrived within a short distance of the ridge, we were stopped by a mass of tall yellow reeds, growing together as thickly as they could stand, and as tough and stubborn as so many rods of steel; and we perceived, to our chagrin,¹ that they extended midway up the elevation we proposed to ascend.

For a moment we gazed about us in quest of a more practicable route; it was, however, at once apparent that there was no resource but to pierce this thicket of canes at all hazards. We now reversed our order of march, I, being the heaviest, taking the lead, with a view² of breaking a path through the obstruction, while Toby fell into the rear.

Two or three times I endeavoured to insinuate myself between the canes, and, by dint of³ coaxing and bending them, to make some progress; but a bull-frog might as well have tried to work a passage through the teeth of a comb, and I gave up the attempt in despair.

Half wild with meeting an obstacle we had so little anticipated, I threw myself desperately against it, crushing to the ground the canes with which I came in contact, and, rising to my feet again, repeated the action with like effect. Twenty minutes of this violent exercise almost exhausted me, but it carried us some way into the thicket; when Toby, who had been reaping the benefit of my labours by following close at my heels, proposed to become pioneer in turn, and accordingly passed ahead with a view of affording me a respite from my exertions. As, however, with his slight frame he made but bad work of it, I was soon obliged to resume my old place again.

¹ chagrin, 失望. ² with a view, 意在. ³ by dint of, 以.

當我們走到離山脊不遠的時候，我們被一堆很高黃色的蘆荻所阻，這叢東西長到盡其能的那麼密，長得很堅韌，如同鋼條一般；長到我們所想登的高處的半路，很令我們失望。

我們有一會子站在這裏四圍的望，要找一條較為能行的路；但是我們立刻看出來，除了冒險穿過這個蘆荻林外，別無他法可想。我們現在掉轉我們走路的次序，我的身子最重，我先行，意在打開一條路，穿過障礙，拓比押後。

有兩三次我努力設法東躲西閃的在蘆荻間走過，用計誘，用力推要往前走，無論怎樣也走不過去，好像一隻大田雞要從梳齒間走過一般，我絕了望，只好不嘗試了。

我們遇着意想不到的障礙，使我變作半瘋啦，我拚命用我的身子撞蘆荻，把與我身子相靠的蘆荻撞倒在地下，我又站起來，又撞。二十分鐘這樣的猛烈體操，幾乎耗盡我的氣力啦。但是我們在蘆林裏卻得了多少進步；拓比利用我的苦工，緊緊的跟着我走，這個時候他提議該輪到他先行，他於是先走，意在要我努力後略事休息。但是他的身子輕，沒什麼大進步，不久只好還是我先行。

TYPEE

On we toiled, the perspiration starting from our bodies in floods, our limbs torn and lacerated with the splintered fragments of the broken canes, until we had proceeded perhaps as far as the middle of the brake, when suddenly it ceased raining, and the atmosphere around us became close and sultry beyond expression. The elasticity of the reeds quickly recovering from the temporary pressure of our bodies, caused them to spring back to their original position, so that they closed in upon us as we advanced, and prevented the circulation of the little air which might otherwise have reached us. Besides this, their great height completely shut us out from the view of surrounding objects, and we were not certain but that we might have been going all the time in a wrong direction.

Fatigued with my long-continued efforts, and panting for breath, I felt myself completely incapacitated for any further exertion. I rolled up the sleeve of my frock, and squeezed the moisture it contained into my parched mouth. But the few drops I managed to obtain gave me little relief,¹ and I sank down for a moment with a sort of dogged apathy, from which I was aroused by Toby, who had devised a plan to free us from the net in which we had become entangled.

He was laying about him lustily with his sheath-knife, lopping the canes right and left, like a reaper, and soon made quite a clearing around us. This sight reanimated² me; and seizing my own knife, I hacked and hewed away without mercy. But, alas! the farther we advanced the thicker and taller, and apparently the more interminable, the reeds became.

¹ relief, 解救. ² reanimated, 重振精神.

我們勞力，身上汗出如潮湧。我們的手腳被破折的蘆荻的尖塊所割裂，後來我們向前走，走到也許是這堆障礙的中間。忽然雨住了，四圍的空氣變作說不出那樣悶熱。我們不過暫時把蘆荻壓倒，受壓的很快就恢復彈性，跳回原位，所以當我們前進的時候，蘆荻又包圍我們。即使有不多的空氣要到我們身邊來。卻被蘆荻阻其運行，到不了我們的身邊。況且蘆荻長得很高，遮住四圍的事物使我們看不見，我們不能的確曉得我們是否走錯了路。

我接連用力許久，我疲倦了，喘不出氣，我覺得完全無力，不能再勞動了。我捲起衣袖，擠其所藏的水入我的乾喉嚨裏。可惜我不過擠出不多幾滴的水，殊不能解渴，我倒在地下一會子，我的意思是無論怎樣我是絕不肯再勞力的了，拓比卻使我振作起來，他想出一個計策解放我們，不要被這個羅網所困。

他用他的鞘子刀盡情的亂砍，如同用鑷刀一般斬斷左右的蘆荻，不久斬出一片乾淨地方。我一看見就重振精神，我抓住我自己的刀子，毫無憐惜的也斬起來。悔！可憐我們越往前走，蘆荻變作越密越高，好像變作更無盡頭的。

TYPES

I began to think we were fairly snared, and had almost made up my mind that without a pair of wings we should never be able to escape from the toils, when all at once I discerned a peep of daylight through the canes on my right, and, communicating the joyful tidings to Toby, we both fell to with fresh spirit, and speedily opening a passage towards it, we found ourselves clear of perplexities, and in the near vicinity of the ridge.

After resting for a few moments we began the ascent, and after a little vigorous climbing found ourselves close to its summit. Instead, however, of walking along its ridge, where we should have been in full view of the natives in the vales beneath, and at a point where they could easily intercept us, were they so inclined, we cautiously advanced on one side, crawling on our hands and knees, and screened from observation by the grass through which we glided, much in the fashion of a couple of serpents. After an hour employed in this unpleasant kind of locomotion, we started to our feet again, and pursued our way boldly along the crest of the ridge.

Toby and I, in high spirits, were making our way rapidly along the ridge, when suddenly from the valleys below, which lay on either side of us, we heard the distant shouts of the natives, who had just descried us, and to whom our figures, brought in bold relief against the sky, were plainly revealed.

Glancing our eyes into these valleys, we perceived their savage inhabitants hurrying to and fro, seemingly under the influence of some sudden alarm, and appearing to the eye scarcely bigger than so many pigmies, while their white thatched dwellings, dwarfed by the distance, looked like baby-houses. As we looked down upon the islanders

我起首想到我們是深入陷阱了，我幾乎打定住要久困在這裏，若無雙翼是永遠逃不出這個苦坑的了。這個時候。我忽然窺見在我的右邊有陽光從蘆荻中射進來，我把這個喜信告訴拓比，我們兩人重新抖擻精神，斬荻開路，不久就見得我們出了迷樓，到了與山脊相近地方。

我們歇息一會，起首登山，稍微費些氣力登山之後，我們就快到山頂啦。我們卻不在山脊上走，恐怕腳下山谷裏的土人看見我們，況且我們所在的地點，他們若有意截我們，是很容易辦到的，所以我們很小心的在山脊的一邊前進，在地下手足並用的向前爬，有我們所爬過的青草蔽住我們，無人看見，我們這時候很像兩條蛇一般。我們很不舒服的爬了約有一點鐘後，起首又站起來走，沿着山脊的頂放膽走路。

拓比同我兩個人正在很高興的沿着山脊快走，忽然聽見遠處有土人的大喊聲音，從山脊兩旁的山谷來，他們才看見我們，我們的形狀有天作背景，很清楚的被他們看見了。

我們往兩邊的山谷看，看見野人們走來走去，好像是受了忽然的驚恐，從我們的眼看來，野人們好像不過比侏儒大有限，他們的住處的白色草房，離遠變小了，好像孩子們頑的小房一般。當我們從高處往下看島人們的時候，